

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE o wszystkich moich złych sąsiadach sięgających po dziedzictwo,* które przekazałem w posiadanie mojemu ludowi Izraelowi: Oto wyrwę ich z ich ziemi, lecz dom judzki wyrwę spośród nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE o wszystkich moich złych sąsiadach sięgających po dziedzictwo, które przekazałem w posiadanie mojemu ludowi Izraelowi: Oto wyrwę ich z ich ziemi, ale dom judzki wyrwę spośród nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE o wszystkich moich złych sąsiadach dotyczących mojego dziedzictwa, które dałem w dziedzictwo memu ludowi Izraelowi: Oto wykorzenię ich z ich ziemi, a dom Judy wyrwę spośród nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan o wszystkich złych sąsiadach moich, którzy się dotyczą dziedzictwa, którym dał w dziedzictwo ludowi memu Izraelskiemu: Oto Ja wykorzenię ich z ziemi ich, kiedy dom Judzki wypienię z pośrodku ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE przeciw wszem sąsiadom moim nagorszym, którzy się dotyczą dziedzictwa, którym podzielił ludowi memu Izraelskiemu: Oto ja wyrwę je z ziemi ich i dom Judzki wyrwę z pośrodku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan przeciw wszystkim moim złym sąsiadom, którzy naruszyli dziedzictwo, jakie dałem swemu narodowi, Izraelowi: Oto ich wyrwę z ich ziemi, lecz i dom judzki wyrwę spośród nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan o wszystkich złych sąsiadach naruszających dziedzictwo, które dałem na własność mojemu ludowi izraelskiemu: Oto wyrwę ich z ich ziemi, a dom judzki wyrwę spośród nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Przeciw wszystkim Moim złym sąsiadom, naruszającym dziedzictwo, które dałem Mojemu ludowi, Izraelowi, w posiadanie: Oto Ja wyrwę ich z ich ziemi, a dom Judy wyrwę spośród nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: „Ja wyrwę z ziemi wszystkich moich złych sąsiadów, którzy naruszają dziedzictwo, jakie dałem na własność mojemu ludowi, Izraelowi. Także dom Judy ocalę spośród nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Przeciw wszystkim mym niegodziwym sąsiadom, naruszającym dziedzictwo, które nadałem ludowi memu, Izraelowi: Oto Ja wyrwę ich z ziemi ich, i wyrwę spośród nich Dom Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так говорить Господь про всіх поганих сусідів, що доторкаються мого насліддя, яке Я розділив моєму народові Ізраїлеві: Ось Я відтягну їх з їхньої землі і викину Юду з посеред них.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak mówi WIEKUISTY o wszystkich moich niegodziwych

¹⁾ <x>50 30:3</x>; <x>300 32:37</x>

	dynamiczny	Gdańska	sąsiadach, naruszających dziedzictwa, które wydzieliłem Mojemu izraelskiemu ludowi: Oto wyrwę ich z ich ziemi, a dom Judy wyrwę spośród nich!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co JAHWE rzekł przeciwko wszystkim moim złym sąsiadom, dotyczącym dziedzicznej własności, którą za moją sprawą posiadał mój lud, Izrael: "Oto ich wykorzeniam z ich ziemi; a dom Judy wykorzenię spośród nich.